

## 物質與精神上的利益 (三)

譯自 January 1923 出版之英文扶輪月刊  
台北大安扶輪社前社長 PP Harrison 翻譯

### — 自那些體會「超我服務」Service Above Self 的人們所披露的經驗故事。

美國著名詩人詹姆斯·羅素·羅威爾 James Russell Lowell 曾說過「一次親身感受的經驗勝過整篇雜亂無章的告誡」(One thorn of experience is worth a whole wilderness of warning)；所以這些從那些真正實驗扶輪座右銘「超我服務」真理的人之來函勝過一整本只是遐思，天馬行空的書卷。英文扶輪月刊自 1922 年十月起，簡短登載徵求這些個人的信函而不斷地收到回信。這些信函是來自各行各業的人士，也有幾個不同的國家的扶輪社員與從來沒有參加過扶輪社集會的人，老少皆有。但是，不論他們的背景與層次如何，重點是他們的回應都是一樣——「我已經試過「超我服務」，而它讓我得到物質與精神上的利益。」這些信包含許多有趣的事，有時也有些感傷——因為作者們都毫無顧忌地披露他們的真實的人生。當你閱讀這些信函時，你會驚奇地發現在這裡反映了這麼多的人生經驗與錯綜複雜的處理方式，而卻可以扶輪座右銘「超我服務」加以適用應對。

### 第三名 一位母親的歡欣收穫

我說「我服務最周到」這似乎我是一個自吹自擂的人，可是我並不介意地說我獲利最多。我有一部舊的打字機也已經用到老舊不堪的地步，但是它已物盡其用了，而最後它就要被送進廢物堆裡；另一方面說來，雖然我已到中年，但我還很健壯，而且享受豐富充實的人生。就我的情況來說，這種利益是屬於精神

上對於許多事情的感受，而不是金錢可以買到的，某些方面而言，就是服務他人。我沒有機會儲蓄很多錢，年輕時我就有兩個孩子及一棟貸款購置的房子，而我像許多其他婦女一樣走過一段艱辛的路程，她們有為人父母對子女的責任。然而，如果有人說他們欽羨我面對生活的勇氣與態度，我認為並非如此，因為我只是對於那些我帶到這個世界來的人盡點義務而已，沒有人會為了盡義務而自己邀功。我很榮幸能夠為了我所愛的孩子與其他的人日夜匪懈地辛勤工作。

一個失明的父親，一個生病的妹妹以及很多的親朋好友在我的身上發現不僅是他們財務上的依靠，也是他們精神上的慰藉。我對他們有所付出，我並沒有覺得我得到些什麼好處可以回報，因為我實在太忙而沒有想到這方面的事，再說，總要設法營生糊口，提振精神士氣，心理感受之類的事也就擱置不理，這其實是避免麻煩上門以及日常生活的戰鬥。我從來就沒有想太多有關〈服務〉這檔事；就這樣走來，做該做的事，因為上天賦給我的生命，而我就要自求多福，這似乎是一種玩笑。但我總算已經熬過來，在這世上我養育了兩個超棒，最可愛的孩子。我的女兒在結婚前讀了一年的大學，而我的兒子明年秋天就要上大學。他們就是我的收穫(利潤)。在我人生的損益試算表上，我所賺的利潤太豐盛。我個人也許失去某些機會，但是我並覺得失去我可能會得到的任何東西。當我的孩子為我祈福時，我感覺有如聖經上的老母親，然後我明白這多年來付出的榮耀，與許多挫折失敗所留下的傷痕所顯現之美麗優雅，並且深深地瞭解服務付出比任何投資帶來更大的利潤。

By R.B.C.

譯者註：英文扶輪月刊以這個主題徵文有前三名及佳作八篇，將陸續翻譯，分享讀者。